



NÚMERO 05- JUNIO - 2021

# MISAL DOMINICAL

Francés- Kreyol- Español



DEPARTAMENTO DE MOVILIDAD HUMANA  
ARZOBISPADO DE SANTIAGO



# Misal Dominical

F r a n c é s - K r e y o l - E s p a ñ o l

## FRANÇÉS

## KREYOL

## ESPAÑOL

### ORDINAIRE DE LA MESSE

La grâce de Jésus notre Seigneur, l'amour de Dieu le Père et la communion de l'Esprit Saint soient toujours avec vous.

R/ Et avec votre esprit.

### SALUTATION

Le Seigneur soit avec vous.

R/ Et avec votre esprit.

Que Dieu notre Père et Jésus Christ notre Seigneur vous donnent la grâce et la paix. R/ Béni soit Dieu, maintenant et toujours.

### PRÉPARATION PÉNITENTIELLE

Première Formule

- 1- Préparons-nous à la célébration de cette Eucharistie en reconnaissant que nous sommes pécheurs
- 2- Mes frères et soeurs, pour célébrer digne cette eucharistie demandons pardon pour tous nos péchés
- 3-Frère ak sè m avan nou antre pi fon nan lanmès sa an nou rekonèt nou se pèchè ann nou mande padon pou peche nou yo.

Je confesse à Dieu tout-puissant, je reconnais devant mes frères, que j'ai péché en pensée, en parole, par action et par omission ; oui, j'ai vraiment péché. C'est

### PREPARASYON POU PADON AN

### N AP MANDE PADON

Premye Fason

Frè m ak sè m yo, nan sèvis sa a,- nou vin viv avèk Bondye, nou vin viv avèk patizan l yo, frè nou yo ak sè nou yo. Anvan nou kòmanse, an nou rekonèt nou se pechè, an nou mande Bondye padon

Pè a ak tout fidèl yo/ Devan Bondye ki gen tout pouvwa, devan nous-nous tou, frè m ak sè m yo, mwen rekonèt mwen fè anpil peche, nan sa mwen panse, nan sa mwen di, nan sa mwen fè. Mwen rekonèt tou, mwen pa fè sa pou m te fè. Tou sa se fèt mwen, (frape lestomak) Se pou sa mwen mande Mari ki sen e ki toujou rete vyèj, tout zanmi Bondye ki nan syèl, epi nous-nous tou, frè m ak sè m yo, lapriyè Bondye, Granmèt nou an, pou mwen.

Se pou Bondye ki gen tout pouvwa gen pitye pou nou, se pou l pardonne peche nou, pou l mennen nou nan lavi ki p ap janm fini an.  
R/ Amèn!

2èm Fason

Granmèt nou mande ou padon R/Paske nou koupab anpil. Fè nou wè jan w gen bon kè. R/Vini sove nou.

Se pou Bondye ki gen tout pou-

### ORDINARIO DE LA MISA

### RITOS INICIALES

En el nombre del Padre, y del Hijo, y del Espíritu Santo.

R/. Amén.

### SALUDO

El Señor esté con ustedes.

O bien:

La gracia de nuestro Señor Jesucristo, el amor del Padre y la comunión del Espíritu Santo estén con todos ustedes. R/. Y con tu espíritu.

### ACTO PENITENCIAL

Primera Fórmula

Hermanos: para celebrar dignamente estos sagrados misterios, reconozcamos nuestros pecados.

O bien:

El Señor Jesús, que nos invita a la mesa de la Palabra y de la Eucaristía, nos llama ahora a la conversión. Reconozcamos, pues, que somos pecadores e invoquemos con esperanza la misericordia de Dios.

Yo confieso ante Dios todopoderoso y ante ustedes, hermanos, que he pecado mucho de pensamiento, palabra, obra y omisión. Por mi culpa, por mi culpa, por mi gran culpa. Por eso ruego a

pourquoi je supplie la Vierge  
Mraie, les anges et tous les saints,  
et vous aussi, mes frères, de prier  
pour moi le Seigneur notre Dieu.

Que Dieu tout-puissant nous fas-  
se miséricorde ; qu'il nous par-  
donne nos péchés et nous con-  
duise à la vie éternelle. R/ Amen.  
Deuxième Formule

Seigneur, accorde-nous ton par-  
don.

R/ Nous avons péché contre toi.  
Montre-nous ta miséricorde.

R/ Et nous serons sauvés.

Que Dieu tout-puissant nous fasse  
miséricorde ; qu'il nous pardonne  
nos péchés et nous conduise à la  
vie éternelle. R/ Amen.

Seigneur Jésus, envoyé par le Père  
pour guérir et sauver les hommes,  
prends pitié de nous.

R/ Prends pitié de nous.

Ô Christ, venu dans le monde  
appeler tous les pécheurs, prends  
pitié de nous.

R/ Prends pitié de nous.

Seigneur, élevé dans la gloire du  
Père où tu intercèdes pour nous.

Prends pitié de nous.

R/ Prends pitié de nous.

Que Dieu tout-puissant nous fasse  
miséricorde ; qu'il nous pardonne  
nos péchés et nous conduise à la  
vie éternelle. R/ Amen.

On dit « Seigneur, prends pitié » si  
l'on a choisi la première ou la deu-  
xième formule de la préparation  
pénitentielle.

Troisième Formule

Seigneur, prends pitié.

R/ Seigneur, prends pitié.

Ô Christ, prends pitié.

R/ Ô Christ, prends pitié.

Seigneur, prends pitié.

R/ Seigneur, prends pitié.

Aux messes dominicales, l'asper-  
sion de l'eau bénite peut tenir lieu

vwa gen pitye pou nou, se pou  
l padonnen peche nou, pou I  
mennen nou nan lavi ki p ap janm  
fini an.

Granmèt pitye. R / Granmèt pitye  
Jezikri pitye. R/ Jezikri pitye  
Granmèt pitye. R/ Granmèt pitye

3èm fason/ tercera formula

Jezi Granmèt, ou menn Bondye  
Papa a voye pou sove tout moun,  
pitye pou nou

R/Pitye pou nou

Jezi kri ou menn ki vinn sou tè a  
pou delivre tout pechè, pitye pou  
nou

R/Pitye pou nou

Granmèt nou, ou menn ki chita  
adwat Papa a pou plede an Favè  
nou, pitye pou nou

R/Pitye pou nou

Se pou Bondye ki gen tout pou-  
vwa gen pitye pou nou, se pou  
l padonnen peche nou, pou I  
mennen nou nan lavi ki p ap janm  
fini an.

### GLORYA

Viv Bondye nan syèl la ! Sou-te a,  
se pou moun li renmen yo viv ak  
kè poze. Ap fè lwanj pou ou. N ap  
di jan w debyen. Se ou n ap adore.  
Nap fè bèl konpliman pou ou. N  
ap di ou mèsi pou valè bèl ou bèl.  
Bondye, ou se Granmèt, ou se Wa  
ki nan syèl la. Bondye, ou se Papa  
a. Ou genyen tout pouvwa. Jezi Kri,  
ou se Granmèt. Ou se sèl Pitit. Ou  
se Bondye, ou se Granmèt. Ou se  
Mouton Bondye a. Ou se Pitit Papa  
a. Oumenm ki wete peche sou tè a,  
tanpri, pitye pou nou. Oumenm ki  
wete peche sou tè a, koute priyè nou  
an. Oumenm ki chita adwat Papa  
a, tanpri, pitye pou nou. Jezi Kri,  
se oumenm sèl ki sen, oumenm sèl

santa María, siempre Virgen, a  
los ángeles, a los santos y a uste-  
des, hermanos, que intercedáis  
por mí ante Dios, nuestro Señor.

Dios todopoderoso ten-  
ga misericordia de noso-  
tros, perdone nuestros peca-  
dos y nos lleve a la vida eterna.  
R/. Amén.

### Segunda Fórmula

Al comenzar esta celebración eu-  
carística, pidamos a Dios que nos  
conceda la conversión de nues-  
tros corazones; así obtendre-  
mos la reconciliación y se acre-  
centará nuestra comunión con  
Dios y con nuestros hermanos.

Señor, ten misericordia de noso-  
tros. R/. Porque hemos pecado  
contra ti.

Muéstranos, Señor, tu misERICOR-  
dia. R/. Y danos tu salvación.

Dios todopoderoso tenga mise-  
ricordia de nosotros, perdone  
nuestros pecados y nos lleve a la  
vida eterna. R/. Amén.

Señor, ten piedad. R/. Señor, ten  
piedad.

Cristo, ten piedad. R/. Cristo, ten  
piedad.

Señor, ten piedad. R/. Señor, ten  
piedad.

### Tercera Formula

Jesucristo, el justo, intercede por  
nosotros y nos reconcilia con el  
Padre. Abramos, pues, nuestro  
espíritu al arrepentimiento, para  
acercarnos a la mesa del Señor.

O bien:

El Señor ha dicho: El que esté  
sin pecado, que tire la prime-  
ra piedra. Reconozcámonos,  
pues, pecadores y perdonémo-

de préparation pénitentielle.

## GLOIRE À DIEU

S'il n'est pas chanté, le Gloire à Dieu sera récité selon la formule suivante: Gloire à Dieu, au plus haut des cieux, et paix sur la terre aux hommes qu'il aime. Nous te louons, nous te bénissons, nous t'adorons, nous te glorifions, nous te rendons grâce, pour ton immense gloire, Seigneur Dieu, Roi du ciel, Dieu le Père tout-puissant. Seigneur, Fils unique, Jésus Christ, Seigneur Dieu, Agneau de Dieu, le Fils du Père ; toi qui enlèves le péché du monde, prends pitié de nous ; toi qui enlèves le péché du monde, reçois notre prière; toi qui es assis à la droite du Père, prends pitié de nous. Car toi seul es saint, toi seul es Seigneur, toi seul es le Très-Haut : Jésus Christ, avec le Saint-Esprit dans la gloire de Dieu le Père. Amen.

## PRIÈRE D'INTRODUCTION

## LITURGIE DE LA PAROLE

## PREMIÈRE LECTURE

## PSAUME OU CANTIQUE

## DEUXIÈME LECTURE

## ACCLAMATION À L'ÉVANGILE

## ÉVANGILE

## HOMÉLIE

## PROFESSION DE FOI

## SYMBOLE DES APÔTRES

Je crois en Dieu, le Père tout-puissant, créateur du ciel et de la terre, et en Jésus Christ, son Fils unique qui a été conçu par le Saint-Esprit,

ki Granmèt, oumenm sèl ki anwo nèt, ansanm ak Lespri Sen an, nan bèlte Bondye Papa a. Amèn !

## B- LAPRIYÈ A

## C- LITIJI PAWÒL LA

## PREMYE LEKTI

## SÒM:

## DEZYÈM LEKTI

## LEVANJIL:

## APRE LEVANJIL LA (despues el evangelio)

## D- OMELI

## SA NOU KWÈ (Credo)

Mwen kwè gen yon sèl Bondye : se Papa a, li ki gen tout pouvwa. Li kreye syèl la ak tè a, li fè tou sa moun wè ak tou sa moun pa wè. Mwen kwè gen yon sèl Granmèt : se Jezi Kri, sèl Pitit Bondye a. Li se Pitit Papa a, depi anvan tout tan. Li se Bondye nan Bondye a, limyè nan limyè a. Bondye tout bon vre nan Bondye tout bon vre a. Li se Pitit, men se pa kreye yo kreye li. Li se menm Bondye ak Papa a, se pa pouvwa li tout bagay fèt. Se pou tout moun, se pou I sove nou, li desann sot nan syèl, Se pa pouvwa Lespri Sen an krò li vin fèt nan vant Mari ki vyèj, e li tounen yon moun. Se poutèt nou toujou, yo kloure li sou yon kwa. Li soufri sou reny Pons Pilat, e yo antere li. Sou twa jou li leve, jan Labib la te di. Li monte natl syèl, e li chita adwat Papa a. Li gen pou I retounen avèk tout pouvwa li , pou I jije ni moun k ap viv, ni moun ki mouri, e li va Wa pou tout Ian.

nos los unos a los otros desde lo más íntimo de nuestro corazón.

Tú que has sido enviado a sanar los corazones afligidos: Señor, ten piedad. R/: Señor, ten piedad.

Tú que has venido a llamar a los pecadores: Cristo, ten piedad. R/. Cristo, ten piedad.

Tú que estás sentado a la derecha del Padre para interceder por nosotros: Señor, ten piedad. R/. Señor, ten piedad.

Dios todopoderoso tenga misericordia de nosotros, perdone nuestros pecados y nos lleve a la vida eterna. R/. Amén.

## GLORIA

(Sólo domingos y solemnidades)  
Gloria a Dios en el cielo, y en la tierra paz a los hombres que ama el Señor. Por tu inmensa gloria te alabamos, te bendecimos, te adoramos, te glorificamos, te damos gracias, Señor Dios, Rey celestial, Dios Padre todopoderoso. Señor, Hijo único, Jesucristo. Señor Dios, Cordero de Dios, Hijo del Padre; tú que quitas el pecado del mundo, ten piedad de nosotros; tú que quitas el pecado del mundo, atiende nuestra súplica; tú que estás sentado a la derecha del Padre, ten piedad de nosotros; porque sólo tú eres Santo, sólo tú Señor, sólo tú Altísimo, Jesucristo, con el Espíritu Santo en la gloria de Dios Padre. Amén.

## ORACIÓN COLECTA (Ver propio del día)

## LITURGIA DE LA PALABRA (Ver propio del día)

## PRIMERA LECTURA

## SALMO

est né de la Vierge Marie, a souffert sous Ponce Pilate, a été crucifié, est mort et a été enseveli, est descendu aux enfers, le troisième jour est ressuscité des morts, est monté aux cieux, est assis à la droite de Dieu le Père tout-puissant d'où il viendra juger les vivants et les morts. Je crois en l'Esprit Saint, à la sainte Église catholique, à la communion des saints, à la rémission des péchés, à la résurrection de la chair, à la vie éternelle. Amen.

**PRIÈRE UNIVERSELLE  
LITURGIE DE L'EUCARISTIE  
PRÉPARATION DES DONNS**

Tu es béni, Dieu de l'univers, toi qui nous donnes ce pain, fruit de la terre et produit de notre travail. Nous te le présentons, il deviendra le pain de la Vie.  
R/ Béni soit Dieu, maintenant et toujours !

Tu es béni, Dieu de l'univers, toi qui nous donnes ce vin, fruit de la vigne et produit de notre travail. Nous te le présentons, il deviendra le vin du Royaume éternel.  
R/ Béni soit Dieu, maintenant et toujours !

Prions ensemble, au moment d'offrir le sacrifice de toute l'Église.  
R/ Pour la gloire de Dieu et le salut du monde.

**PRIÈRE SUR LES OFFRANDES  
PRÉFACES ET PRIÈRES EUCHARISTIQUES  
PRIÈRE EUCARISTIQUE**

Le Seigneur soit avec vous.  
R/ Et avec votre esprit.

Mwen kwè gen Lespri Sen , li se Granmèt e li bay lavi. Li se Lespri Papa a ansanm ak Pitit la. YO adore I ansanm ak Papa a, ansanm ak Pitit la, e li jwenn menm Iwanj avèk YO. Se li ki t ap pale, lè pwofèt yo t ap pales Mwen kwè gen yon sèl Legliz, ki fè yon sèl kòt fanmiy. Li sen, li la pou tout moun. Se sou Apòt yo li bati. Mwen rekonèt gen yon sèl batèm pou padonnen peche. M ap tann tout mò leve. M aptann lavi k ap vini an. Amèn!

**PRIYÈ INIVÈSÈL (oracion universal)**

**N AP PREPARE PEN AK DIVEN AN (ofertorio)**

Mèsi Bondye, sel Mèt syèl la ak tè a. Mèsi Bondye, pou jan ou renmen bay, Pen n ap ofri ou la a, se nan men ou nou jwenn li. Se tè a ak travay nou ki fè li. Pou l kapab tounen pen ki bay lavi a, Papa Bondye, men li.  
R/ Mèsi Bondye, jodiya e pou tout tant.

Mèsi Bondye, sel Mèt syèl la ak tè a. Mèsi Bondye, pou jan ou renmen bay, diven n ap ofri ou la a, se nan men ou nou jwenn li. Se tè a ak travay nou ki fè li. Pou l kapab tounen yon bwason pou nanm, Papa Bondye, men li.  
R/ Mèsi Bondye, jodiya e pou tout tant

(Tou ba) Granmèt, nou pa an-yen devan w, e nou rekonèt nou koupab. Tanpri, resevwa nou, pou sèvis nou an jodya kapab fè ou plezi tout bon vre. Granmèt lave dènye peche mwen yo, pwopte mwen nèt, tanpri. Frè m yo sè m yo an nou lapriyè ansann pou Granmet la kontan lamès la ki se sèvis legliz li a.

**SEGUNDA LECTURA**

**EVANGELIO**

**HOMILIA**

**CREDO**

(Sólo domingos y solemnidades)  
Creo en Dios, Padre todopoderoso, Creador del cielo y de la tierra. Creo en Jesucristo, su único Hijo, nuestro Señor, que fue concebido por obra y gracia del Espíritu Santo, nació de santa María Virgen, padeció bajo el poder de Poncio Pilato, fue crucificado, muerto y sepultado, descendió a los infiernos, al tercer día resucitó de entre los muertos, subió a los cielos, y está sentado a la derecha de Dios, Padre todopoderoso. Desde allí ha de venir a juzgar a vivos y muertos. Creo en el Espíritu Santo, la santa Iglesia católica, la comunión de los santos, el perdón de los pecados, la resurrección de la carne, y la vida eterna. Amén.

**ORACION UNIVERSAL**

**LITURGIA EUCARÍSTICA**

Bendito seas, Señor, Dios del universo, por este pan, fruto de la tierra y del trabajo del hombre, que recibimos de tu generosidad y ahora te presentamos; él será para nosotros pan de vida.  
R/ Bendito seas por siempre, Señor.

Bendito seas, Señor, Dios del universo, por este vino, fruto de la vid y del trabajo del hombre, que recibimos de tu generosidad y ahora te presentamos; él será para nosotros bebida de salvación.  
R/. Bendito seas por siempre, Señor.



Élevons notre cœur.

R/ Nous le tournons vers le Seigneur.

Rendons grâce au Seigneur, notre Dieu.

R/ Cela est juste et bon.

### PRIÈRE EUCHARISTIQUE

Vraiment, Père très saint, il est juste et bon de te rendre grâce, toujours et en tout lieu, par ton Fils bien-aimé, Jésus Christ; car il est ta Parole vivante, par qui tu as créé toutes choses; c'est lui que tu nous as envoyé comme Rédempteur et Sauveur; Dieu fait homme, conçu de l'Esprit Saint, né de la Vierge Marie pour accomplir jusqu'au bout ta volonté et rassembler du milieu des hommes un peuple saint qui t'appartienne, il étendit les mains à l'heure de sa passion, afin que soit brisée la mort, et que la résurrection soit manifestée. C'est pourquoi avec les anges et tous les saints, nous proclamons ta gloire, en chantant (disant) d'une seule voix : Toi qui es vraiment saint, toi qui es la source de toute sainteté, nous voici rassemblés devant toi et, dans la communion de toute l'Église, en ce premier jour de la semaine, nous célébrons le jour où le Christ est ressuscité d'entre les morts. Par lui que tu as élevé à ta droite, Dieu notre Père, nous te prions :

Sanctifie ces offrandes en réparant sur elles ton Esprit : qu'elles deviennent pour nous le corps † et le sang de Jésus le Christ, notre Seigneur.

L'assemblée s'agenouille.

Au moment d'être livré et d'entrer librement dans sa passion, il prit le pain, il rendit grâce, il le rompit et le donna à ses disciples en disant : « Prenez et mangez-en tous, ceci

R/ wi se lwanj pou Bondye, se benediksyon pou nou menn ak pou tout moun.

### KÈK LAPRIYÈ SOU PEN AK DIVEN AN PREFAS

### GWO LWANJ POU BONDYE

Granmèt la avèk nou tout. E avèk ou menm tou.

An nou leve kè nou byen wo. Li deja devan Granmèt la.

An nou di Bondye Granmèt nou an mès. Li merite sa re.

Wi, ou merite sa, reyèlman vre, e se yon devwa pou nou, se yon delivrans pou nou ak pou tout moun. Papa ki Sen, ou merite nou toujou di w' mès toutan e tout kote, pa pouvwa Jezikri, Pitit ou renmen an, Li se Pawòl ou. Se avèk li ou kreye tout bagay. Li se Sovè ou voye vin delivre nou an. Se pou sa li tounen yon moun pa pouvwa Lespri Sen an, e Mari ki vyèj anfanse li. Pou l'te fè volonte ou nèt, pou l'te fè ou gen yon pèp li mete apa pou ou, li ouvè bra l'sou kwa a, lè li t'ap souffri a. Se konsa li kraze lanmò, pou li montre sa ki rele leve byen vivan. Se pou sa ni nou menm, ni tout mesaj ou yo ak tout zanmi ou yo ki nan syèl la, nou mete ansanm pou nou fè konpliman pou ou, e pou nou chante san rete.

Granmèt, se ou ki sen tout bon, e tou sa ki sen, se nan ou li soti. Tanpri, fè Lespri ou mete kado sa yo apa pou ou. Konsa, se pou avantaj nou, yo va tounen + kò ak san Jezi Kri, Granmèt nou. Lè Jezi asepte souffri pou pwòp volonte pa l, jou yo trayi l la, li pran pen an, li di ou mès, li kase l, bay patizan li yo, li di yo,

### PRAN, MANJE LADAN NOU

Orad, hermanos, para que este sacrificio, mío y vuestro, sea agradable a Dios, Padre todopoderoso.

R/. El Señor reciba de tus manos este sacrificio, para alabanza y gloria de su nombre, para nuestro bien y el de toda su santa Iglesia.

### ORACIÓN SOBRE LAS OFRENDAS

### PREFACIOS

### PLEGARIA EUCARÍSTICA, II

V/. El Señor esté con ustedes

R/. Y con tu espíritu.

V/. Levantemos el corazón.

R/. Lo tenemos levantado hacia el Señor.

V/. Demos gracias al Señor, nuestro Dios.

R/. Es justo y necesario.

En verdad es justo y necesario, es nuestro deber y salvación darte gracias, Padre santo, siempre y en todo lugar, por Jesucristo, tu Hijo amado. Por él, que es tu Palabra, hiciste todas las cosas; tú nos lo enviaste para que, hecho hombre por obra del Espíritu Santo y nacido de María, la Virgen, fuera nuestro Salvador y Redentor. Él, en cumplimiento de tu voluntad, para destruir la muerte y manifestar la resurrección, extendió sus brazos en la cruz, y así adquirió para ti un pueblo santo. Por eso, con los ángeles y los santos, proclamamos tu gloria, diciendo: Santo, Santo, Santo...

Santo eres en verdad, Señor, fuente de toda santidad; por eso te pedimos que santifiques estos dones con la efusión de tu Espíritu, de manera que se conviertan para nosotros en el Cuerpo y la Sangre de Jesucristo, nuestro Señor.

est mon corps, livré pour vous. » L'assemblée incline respectueusement la tête au moment de l'élévation de l'hostie.

De même, à la fin du repas, il prit le vin. De nouveau il rendit grâce et la donna à ses disciples en disant : « Prenez et buvez-en tous car ceci est la coupe de mon sang, le sang de l'Alliance Nouvelle et éternelle qui sera versé pour vous et pour la multitude en rémission des péchés. Vous ferez cela en mémoire de moi. » L'assemblée incline respectueusement la tête au moment de l'élévation de la coupe.

Anamnèse L'assemblée se lève. Le prêtre utilisera ensuite l'une des trois anamnèses suivantes :

I- Il est grand, le mystère de la foi

R/ Nous proclamons ta mort, Seigneur Jésus, nous célébrons ta résurrection, nous attendons ta venue dans la gloire.

II- Quand nous mangeons ce pain et buvons à cette coupe, nous célébrons le mystère de la foi  
R/ Nous rappelons ta mort, Seigneur ressuscité, et nous attendons que tu viennes.

III- Proclamons le mystère de la foi — Gloire à toi qui étais mort, gloire à toi qui es vivant, notre Sauveur et notre Dieu : Viens, Seigneur Jésus!

Faisant ici mémoire de la mort et de la résurrection de ton Fils, nous t'offrons, Seigneur, le pain de la vie et la coupe du salut, et nous te rendons grâce, car tu nous as choisis pour servir en ta présence.

Épiclese II

Humblement nous te demandons

**TOUT, REYÈLMAN VRE SA SE KÒ MWEN, M AP BAY POU NOU AN.**

Menn jan tou, lè yo fin manje, li pran kalis la, li tounen di ou mèsì, li bay patizan l yo, li di yo,

**PRAN BWÈ LADAN NOU TOUT REYÈLMAN VRE SA SE SAN MWEN, SE SAN LOT KONTRAKI VA LA, POU TOUT TAN, SE SAN KI PRAL KOULE POU NOU AN AK POU TOUT MOUN, POU PADONNEN PECHE. FÈ SA POU NOU SONJE MWEN.**

**ANAMÈZ**

ala yon bèl mèvèy nou pa kapab konprann, men nou kwè.

1. Jezi leve, li leve byen vivan, li p ap mouri ankò, syèl la louvri pou nou, an di, Alelouya!

2. Li leve byen vivan. Li p ap mourir ankò. Syèl la louvri pou nou.

Ann di : viv Granmèt la!

Granmèt, se nan sonje Jezi te mourir epi li leve, n ap ofri ou pen ki bay lavi a, ak kalis ki pole delivrans lan. N ap di ou mèsì, paske ou fè nou merite parèt devan w pou nou sevi ou. Tanpri, Granmèt, fè Lespri Sen an rasanble nou fè youn, pou-tèt kò ak san Jezi Kri n ap manje a. Granmèt, sonje Legliz ou a ki gaye sou tè a : fè li fin renmen ou net. Sonje Pap François. Sonje Monseyè, ansanm ak tout moun ki reskonsab patizan ou yo. Sonje tout frè nou yo ki mouri ak espwa ou va fè yo leve youn jou.

Sonje tout lòt moun ki mouri yo tou, resevwa yo lakay ou nan limyè ou la.

Tanpri, fè nou gras, fè nou merite jwenn lavi ki p ap janm fini an ansann ak Mari ki vyèj e ki manman Bondye, ansanm ak Jozèf, mari I ki sen, ansanm ak mesaje Jezi Kri yo, ansanm ak tout zan-

Él mismo, cuando iba a ser entregado a su pasión, voluntariamente aceptada, tomó pan, dándote gracias, lo partió y lo dio a sus discípulos, diciendo:

**TOMEN Y COMAN TODOS DE ÉL, PORQUE ESTO ES MI CUERPO, QUE SERÁ ENTREGADO POR USTEDES.**

Del mismo modo, acabada la cena, tomó el cáliz, y, dándote gracias de nuevo, lo pasó a sus discípulos, diciendo:

**TOMEN Y BEBAN TODOS DE ÉL, PORQUE ÉSTE ES EL CÁLIZ DE MI SANGRE, SANGRE DE LA ALIANZA NUEVA Y ETERNA, QUE SERÁ DERRAMADA POR USTEDES Y POR MUCHOS PARA EL PERDÓN DE LOS PECADOS. HACED ESTO EN CONMEMORACIÓN MÍA.**

1. Éste es el Misterio de la fe.

O bien:

2. Éste es el Sacramento de nuestra fe.

R/. Anunciamos tu muerte, proclamamos tu resurrección. ¡Ven, Señor Jesús!

O bien:

3. Éste es el Misterio de la fe, Cristo nos redimió.

R/. Cada vez que comemos de este pan y bebemos de este cáliz, anunciamos tu muerte, Señor, hasta que vuelvas.

O bien:

4. Éste es el Misterio de la fe, Cristo se entregó por nosotros.

R/. Salvador del mundo, sálvanos, que nos has liberado por tu cruz y resurrección. Así, Padre, al celebrar ahora el me-

qu'en ayant part au corps et au sang du Christ, nous soyons rassemblés par l'Esprit Saint en un seul corps. Souviens-toi, Seigneur, de ton Église répandue à travers le monde : fais-la grandir dans ta charité avec le pape Benoît, notre évêque [nom de l'évêque] et tous ceux qui ont la charge de ton peuple. Souviens-toi aussi de nos frères et de nos sœurs qui se sont endormis dans l'espérance de la résurrection, et de tous les hommes qui ont quitté cette vie : reçois-les dans ta lumière, auprès de toi. Sur nous tous enfin, nous implorons ta bonté : permets qu'avec la Vierge Marie, la Bienheureuse Mère de Dieu, avec les Apôtres et les saints de tous les temps qui ont vécu dans ton amitié, nous ayons part à la vie éternelle, et que nous chantions ta louange, par Jésus Christ, ton Fils bien-aimé. Louange de conclusion. Par lui, avec lui et en lui, à toi Dieu le Père tout-puissant, dans l'unité du Saint Esprit, tout honneur et toute gloire, pour les siècles des siècles. Amen.

### COMMUNION

#### NOTRE PÈRE

Comme nous l'avons appris du Sauveur et selon son commandement, nous osons dire : Notre Père, qui es aux cieux, que ton nom soit sanctifié, que ton règne vienne, que ta volonté soit faite sur la terre comme au ciel. Donne-nous aujourd'hui notre pain de ce jour. Pardonne-nous nos offenses comme nous pardonnons aussi à ceux qui nous ont offensés. Et ne nous soumetts pas à la tentation, mais délivre-nous du Mal.

Délivre-nous de tout mal, Seigneur et donne la paix à notre

mi ou ki te mache nan chemen ou lè yo t ap Viv sou te a. Konsa na fò lwanj ak konpliman pou ou. Pa pouvwa Jezi Kri, Pitit ou.

**BONDYE PAPA NOU, OU MENM KI GEN TOUT POUVWA, E KI FE YOUN AVEK LESPRI SEN AN, SE PA POUVWA JEZI KRI, SE AVEK LI, SE NAN NON LI, OU JWENN TOUT KALITE LWANJ AK KONPLIMAN, DEPI TOUT LAN E POU TOUT TAN. AMEN !**

#### RIT KOMINYON

Kòm nou fè youn nan Lespri Sen an, nou kapab di avèk konfyans lapriyè Jezi Kri Sovè te montre nou an : oubyen:

Se youn lòd Jezi Sovè pase nou. Se konsa li montre nou lapriyè. Se sa ki fè nou kapab di :

Papa nou ki nan syèl, se pou yo respekte non w, se pou yo rekonèt se ou ki Wa. Se pou volonte ou fèt sou tè a tankou nan syèl la. Pen nou bezwen chak jou a, ban nou li jodiya. Padonnen sa nou fè ou, tankou nou padonnen moun ki fè nou kichòy. Pa kite nou pran nan pyèj, men, delivre nou ak sa ki mal. Granmèt, tanpri souple, delivre nou ak tou sa ki mal. Fè kè nou poze pandan tout lavi nou. Ede nou pou jan w gen bon kè. Delivre nou net ak tout peche nou yo, e pwoteje nou, pou okenn malè pa rive nou. N ap espere byen ou pwomèt nou an : Sovè nou, Jezi Kri, k ap vini an.

Paske se oumenm sèl ki Wa, se ou menm ki gen tout pouvwa, se ou sèl ki merite konpliman pou tout tan.

Oubyen :

Jezi Kri, Granmèt, se oumenm ki te

morial de la muerte y resurrección de tu Hijo, te ofrecemos el pan de vida y el cáliz de salvación, y te damos gracias porque nos haces dignos de servirte en tu presencia.

Te pedimos humildemente que el Espíritu Santo congregue en la unidad a cuantos participamos del Cuerpo y la Sangre de Cristo. Acuérdate, Señor, de tu Iglesia extendida por toda la tierra; y con el Papa N., con nuestro Obispo N. y todos los pastores que cuidan de tu pueblo, llévala a su perfección por la caridad.

Acuérdate también de nuestros hermanos que se durmieron en la esperanza de la resurrección, y de todos los que han muerto en tu misericordia; admítelos a contemplar la luz de tu rostro. Ten misericordia de todos nosotros, y así, con María, la Virgen Madre de Dios, los apóstoles y cuantos vivieron en tu amistad a través de los tiempos, merezcamos, por tu Hijo Jesucristo, compartir la vida eterna y cantar tus alabanzas.

Por Cristo, con él y en él, a ti, Dios Padre omnipotente, en la unidad del Espíritu Santo, todo honor y toda gloria por los siglos de los siglos. R/. Amén.

#### RITO DE LA COMUNIÓN

Llenos de alegría por ser hijos de Dios, digamos con confianza la oración que Cristo nos enseñó:

Padre nuestro, que estás en el cielo, santificado sea tu Nombre; venga a nosotros tu reino; hágase tu voluntad en la tierra como en el cielo. Danos hoy nuestro pan de cada día; perdona nuestras ofensas, como también nosotros perdonamos a los



temps. Par ta miséricorde, libère-nous du péché, rassure-nous devant les épreuves en cette vie où nous espérons le bonheur que tu promets et l'avènement de Jésus Christ, notre Sauveur.

Car c'est à toi qu'appartiennent le règne, la puissance et la gloire, pour les siècles des siècles !

### ÉCHANGE DE LA PAIX

Seigneur Jésus Christ, tu as dit à tes Apôtres : « Je vous laisse la paix. Je vous donne ma paix. » Ne regarde pas nos péchés, mais la foi de ton Église et pour que ta volonté s'accomplisse, donne-lui toujours cette paix et conduis-la vers l'unité parfaite, toi qui règnes pour les siècles des siècles. — Amen. QuelapaixduSeigneursoittoujours avec vous ! — Et avec votre esprit. Frères et soeurs dans la charité du Christ donnez-vous la paix

Agneau de Dieu, qui enlèves le péché du monde, prends pitié de nous. Agneau de Dieu, qui enlèves le péché du monde, prends pitié de nous. Agneau de Dieu, qui enlèves le péché du monde, donne-nous la paix.

### COMMUNION

Huereux sommes-nous, les invités au repas du seigneur, voici l'agneau dedieu qui enlève le péché du monde Seigneur, je ne suis pas digne de te recevoir, mais dis seulement une parole et je serai guéri.

### PRIÈRE APRÈS LA COMMUNION

di mesaje ou yo : viv ansanm, se sa rnwen vin pote ban nou Tanpri, pa gade sou peche nou yo, gade pito jan Legliz ou a kwè nan ou ! Nou mande ou pou nou vin fè youn, jan w vle a, oumenm ki vivan e ki Wa, depi tout tan e pou tout tan, Se pou Granmèt la montre nou byen viv. Se pou li toujou avèk nou tout. E avèk ou menm tou. Frè m ak sè m YO, montre nou konn viv byen youn ak lòt.

### AGNUS DEI

Jezi, oumenm Mouton Bondye, ki wete peche sou tè a tanpri, pitye pou Jezi, oumenm Mouton Bondye, ki wete peche sou tè a vin fè kè nou poze. Pè a di tou ba: Jezi Kri, Granmèt, oumenm Pitit Bondye ki gen lavi a dakò ak Papa a, e avèk tout pouvwa Lespri Sen an, ou te mouri e ou te bay tout moun lavi. Fè kò ou ak san ou ki la a, delivre m anba tout peche m e anba tout mal. Ede m swiv lòd ou yo. Pa janm pèmèt pou m vire do ba ou. oubyen: Jezi Kri, Granmèt, pa jije m, pa kondane m, poutèt kò ou m pral la, ni poutèt san ou m pral bwè a men, se yo soutni nanm mwen ak pou yo geri m pou mwen kapab zanmi avè w.

PÈ A : Ala chans pou moun sa YO, Jezi envite vin manje manje sa a! Men Jezi, Mouton Bondye, ki wete peche sou tè a.

Granmèt, mwen pa merite ou antre lakay mwen, men, di yon pawòl sèlman, e nanm mwen va geri Pè a di : Se pou kò Jezi Kri soutni m pou lavi ki p ap janm fini an.

Après kominyon :

que nos ofenden; no nos dejes caer en la tentación, y libranos del mal.

Líbranos de todos los males, Señor, y concédenos la paz en nuestros días, para que, ayudados por tu misericordia, vivamos siempre libres de pecado y protegidos de toda perturbación, mientras esperamos la gloriosa venida de nuestro Salvador Jesucristo.

R/. Tuyo es el reino, tuyo el poder y la gloria, por siempre, Señor.

Señor Jesucristo, que dijiste a tus apóstoles: "La paz les dejo, mi paz les doy", no tengas en cuenta nuestros pecados, sino la fe de tu Iglesia y, conforme a tu palabra, concédele la paz y la unidad. Tú que vives y reinas por los siglos de los siglos. R/. Amén.

La paz del Señor esté siempre con ustedes.

R/. Y con tu espíritu.

Como hijos de Dios, intercambien ahora un signo de comunión fraterna.

Cordero de Dios, que quitas el pecado del mundo, ten piedad de nosotros.

Cordero de Dios, que quitas el pecado del mundo, ten piedad de nosotros.

Cordero de Dios, que quitas el pecado del mundo, danos la paz. Señor Jesucristo, la comunión de tu Cuerpo y de tu Sangre no sea para mí un motivo de juicio y condenación, sino que, por tu piedad, me aproveche para defensa de alma y cuerpo y como remedio saludable. Este es el Cordero de Dios, que quita el pecado del mundo. Dichosos los invitados a la cena del Señor.

R/. Señor, no soy digno de que en-

**RITE DE CONCLUSION ET ENVOI**

Le Seigneur soit avec vous.

— Et avec votre esprit.

Que Dieu tout-puissant vous bénisse, le Père, le Fils † et le Saint-Esprit. — Amen.

Allez dans la paix du Christ. —

Nous rendons grâce à Dieu.

**BENEDIKSYON**

PÈ A : Granmèt la avèk nou tout.

Foul: E avèk oumenm tou.

Pè a: Se pou Bondye ki gen tout pouvwa, Papa a ak Pitit la ak

Lespri Sen an beni nou byen beni !

Foul: Amèn!

Pè a: Ale ak kè kontan!

Foul: Mèsi, Bondye, mèsi!

**FEN LAMÈS LA**

tres en mi casa, pero una palabra tuya bastará para sanarme.

El Cuerpo de Cristo.

R/. Amén.

Antífona de comunión

Oración después de la comunión

**RITO DE CONCLUSIÓN**

El Señor esté con ustedes.

R/. Y con tu espíritu.

La bendición de Dios todopoderoso, Padre, Hijo y Espíritu Santo, descienda sobre ustedes.

R/. Amén.

Pueden ir en paz.

R/. Demos gracias a Dios.

(Ver propio del tiempo)



# CORPUS CHRISTI

## 6 DE JUNIO

### PREMIÈRE LECTURE

Livre de l'Exode 24,3-8.

En ces jours-là, Moïse vint rapporter au peuple toutes les paroles du Seigneur et toutes ses ordonnances. Tout le peuple répondit d'une seule voix : « Toutes ces paroles que le Seigneur a dites, nous les mettrons en pratique. » Moïse écrivit toutes les paroles du Seigneur. Il se leva de bon matin et il bâtit un autel au pied de la montagne, et il dressa douze pierres pour les douze tribus d'Israël. Puis il chargea quelques jeunes garçons parmi les fils d'Israël d'offrir des holocaustes, et d'immoler au Seigneur des taureaux en sacrifice de paix. Moïse prit la moitié du sang et le mit dans des coupes ; puis il aspergea l'autel avec le reste du sang. Il prit le livre de l'Alliance et en fit la lecture au peuple. Celui-ci répondit : « Tout ce que le Seigneur a dit, nous le mettrons en pratique, nous y obéirons. » Moïse prit le sang, en aspergea le peuple, et dit : « Voici le sang de l'Alliance que, sur la base de toutes ces paroles, le Seigneur a conclue avec vous. »

*Parole du Seigneur.*

**PSAUME** (115 (116b), 12-13, 15-16ac, 17-18)

*R/ J'élèverai la coupe du salut, j'invoquerai le nom du Seigneur. ou : Alléluia ! (115, 13)*

Comment rendrai-je au Seigneur-tout le bien qu'il m'a fait ?  
J'élèverai la coupe du salut,  
j'invoquerai le nom du Seigneur.

Il en coûte au Seigneur

### PRÉMIÉ LÉKTU

Léktu liv Égzòd 24, 3-8

Jou sa yo, Moyiz rivé, li rakonté pèp la tout paròl Granmèt la ansanm ak tout désizyon-l yo. Tout pèp la réponn ak yon sèl voua, yo di : « Tout paròl Granmèt la di yo, n-ap obsèvé yo ». Moyiz ékri tout paròl Granmèt la ; li lévé granmatin, li bati yon lotèl anba mòn nan, ansanm ak douz gro ròch li mété kanpé pou douz fanmiy Israël yo. Li voyé kèk ti gason nan pitit Israël yo ; yo ofri sakrifis antié, ak sakrifis jèn ti toro kòm sakrifis lapè pou Granmèt la. Moyiz pran mouatié nan san-an, li mété nan yon basi-n ; lòt mouatiéa, li vidé-l sou lotèl la. Li pran liv aliens la, li li-l nan zòrèy pèp la ; yo di : « Tou sa Granmèt la di, n-ap fè-l, n-ap obéyi-l ». Li pran san-an, li vidé-l sou pèp la, li di : « Sa-a, sé san aliens la, sa Granmèt la pasé avèk nou-an dapré tout paròl sa yo ».

*Paròl Granmèt la.*

**PSÒM RÉPONS** Ps 115, 12-13. 15 é 16 bc. 17-18

*R/ M-ap pran kalis ki sovè nou-an, épi m-ap rélé non Granmèt la. oubyin : Alélouya.*

Sa pou-m fè pou-m rinmèt Granmèt la pou tout sa-l fè pou mouin. M-ap lévé kalis ki sovè nou-an, m-ap rélé non Granmèt la.

Li gin valè dévan jé Granmèt la, lanmò zanmi-l yo. Mouin sé sèvitè-ou, pitit sèvant ou, ou té kasé chinn mouin-an.

M-ap ofri-ou sakrifis pou-m di-

### PRIMERA LECTURA

Lectura del libro de Éxodo (24,3-8):

En aquellos días, Moisés bajó y contó al pueblo todo lo que había dicho el Señor y todos sus mandatos; y el pueblo contestó a una: «Haremos todo lo que dice el Señor.» Moisés puso por escrito todas las palabras del Señor. Se levantó temprano y edificó un altar en la falda del monte, y doce estelas, por las doce tribus de Israel. Y mandó a algunos jóvenes israelitas ofrecer al Señor holocaustos, y vacas como sacrificio de comunión. Tomó la mitad de la sangre, y la puso en vasijas, y la otra mitad la derramó sobre el altar. Después, tomó el documento de la alianza y se lo leyó en alta voz al pueblo, el cual respondió: «Haremos todo lo que manda el Señor y lo obedeceremos.» Tomó Moisés la sangre y roció al pueblo, diciendo: «Ésta es la sangre de la alianza que hace el Señor con vosotros, sobre todos estos mandatos.»

*Palabra de Dios.*

**SALMO**, (115 (116b), 12-13, 15-16ac, 17-18)

*R/. Alzaré la copa de la salvación, invocando el nombre del Señor.*

¿Cómo pagaré al Señor todo el bien que me ha hecho?  
Alzaré la copa de la salvación, invocando su nombre. R/.

Mucho le cuesta al Señor la muerte de sus fieles.

Señor, yo soy tu siervo, hijo de tu



de voir mourir les siens !  
Ne suis-je pas, Seigneur, ton  
serviteur, moi, dont tu brisas les  
chaînes ?

Je t'offrirai le sacrifice d'action de  
grâce, j'invoquerai le nom du Sei-  
gneur. Je tiendrai mes promesses  
au Seigneur,  
oui, devant tout son peuple.

### DEUXIÈME LECTUR

Lettre aux Hébreux 9,11-15.

Frères, le Christ est venu, grand  
prêtre des biens à venir. Par la tente  
plus grande et plus parfaite, celle qui  
n'est pas œuvre de mains humaines  
et n'appartient pas à cette création,  
il est entré une fois pour toutes dans  
le sanctuaire, en répandant, non  
pas le sang de boucs et de jeunes  
taureaux, mais son propre sang.  
De cette manière, il a obtenu une  
libération définitive. S'il est vrai  
qu'une simple aspersion avec le  
sang de boucs et de taureaux, et de  
la cendre de génisse, sanctifie ceux  
qui sont souillés, leur rendant la  
pureté de la chair, le sang du Christ  
fait bien davantage, car le Christ,  
poussé par l'Esprit éternel, s'est of-  
fert lui-même à Dieu comme une  
victime sans défaut ; son sang pu-  
rifiera donc notre conscience des  
actes qui mènent à la mort, pour  
que nous puissions rendre un culte  
au Dieu vivant. Voilà pourquoi il  
est le médiateur d'une alliance  
nouvelle, d'un testament nouveau  
: puisque sa mort a permis le rach-  
at des transgressions commises  
sous le premier Testament, ceux  
qui sont appelés peuvent recevoir  
l'héritage éternel jadis promis.

*Parole du Seigneur.*

### ÉVANGILE

Évangile de Jésus-Christ selon  
saint Marc 14,12-16.22-26.

ou mési, m-ap rélé non Granmèt  
la.  
Sa-m té promèt Granmèt la, m-ap  
réglé-l dévan tout pèp li-a.

### DÉZIÈM LÉKTU

Léktu lèt pou Ébré yo 9, 11-15

Frè-m yo : Kris la rivé kòm prêt an  
chèf pou byin ki gin pou vini yo.  
Li travèsé yon tant ki pi gran, ki  
pi sipériè, ki pa fèt ak min moun,  
sa vlé di ki pa sot nan minm kon-  
pozision avèk sa Bondié kréyé yo.  
Li pa pran san bouk ak san ti toro,  
min sé ak pròp san pa-l li sèvi, yon  
sèl foua pou tout li antré nan koté  
ki sin-an, li rachté nou pou tout  
tan. Si réyèlman san bouk ak san  
toro ak san gazèl yo konn vidé sou  
moun ki gin tach yo, sa pròpté kò  
yo pou sèvis Bondié-a, san Kris  
la ap fè pi byin toujou, li minm ki  
fi-n ofri tèt li san tach bay Bondié  
pa pouvoua Éspri ki la pou tout  
tan-an. L-ap nétouayé konsians  
nou sot nan aktivité lanmò yo, pou  
nou kapab sèvi Bondié vivan-an ?  
É sé pou sa li sèvi intèmediè pou  
yon nouvo aliens. Konsa, lan-  
mò-l sèvi pou rachté nou sot nan  
péché ki té fèt parapò a premié  
aliens la. Moun yo Bondié rélé-a,  
y-ap résévoua éritaj pou tout  
tan-an, sa Bondié té promèt la.

*Paròl Granmèt la.*

### ÉVANJIL

Léktu sint Évanjil la dapré Mark  
14, 12-16. 22-26

Premié jou azim yo, lè yo t-ap fè  
sakrifis pak la, disip Jézu yo di-l :  
« Ki koté ou vlé n-al paré pou ou  
manjé pak la ? » Li voyé dé nan  
disip li yo, li di yo : « Alé nan vil la,  
gin yon mésié kap poté yon krich  
dlo, l-ap rankontré nou, suiv li.  
Koté l-a antré-a, n-a di mèt kay la  
: “Mèt la di ki koté piès mouin-an  
yé, koté pou-m manjé pak la avèk

esclava;  
rompiste mis cadenas. R/.

Te ofreceré un sacrificio de ala-  
banza,  
invocando tu nombre, Señor.  
Cumpliré al Señor mis votos  
en presencia de todo el pueblo.  
R/.

### SEGUNDA LECTURA

Lectura de la carta a los Hebreos  
(9,11-15):

Cristo ha venido como sumo sac-  
erdote de los bienes definitivos. Su  
tabernáculo es más grande y más  
perfecto: no hecho por manos de  
hombre, es decir, no de este mun-  
do creado. No usa sangre de ma-  
chos cabríos ni de becerros, sino  
la suya propia; y así ha entrado en  
el santuario una vez para siempre,  
consiguiendo la liberación eterna.  
Si la sangre de machos cabríos y  
de toros y el rociar con las cen-  
zas de una becerra tienen poder  
de consagrar a los profanos, de-  
volviéndoles la pureza externa,  
cuánto más la sangre de Cristo,  
que, en virtud del Espíritu eterno,  
se ha ofrecido a Dios como sacri-  
ficio sin mancha, podrá purificar  
nuestra conciencia de las obras  
muertas, llevándonos al culto del  
Dios vivo. Por esa razón, es me-  
diador de una alianza nueva: en  
ella ha habido una muerte que ha  
redimido de los pecados come-  
tidos durante la primera alianza;  
y así los llamados pueden recibir  
la promesa de la herencia eterna.

*Palabra de Dios.*

### EVANGELIO

Lectura del santo evangelio según  
san Marcos (14,12-16.22-26):

El primer día de los Ázimos,  
cuando se sacrificaba el cordero  
pascual, le dijeron a Jesús sus

Le premier jour de la fête des pains sans levain, où l'on immolait l'agneau pascal, les disciples de Jésus lui disent : « Où veux-tu que nous allions faire les préparatifs pour que tu manges la Pâque ? » Il envoie deux de ses disciples en leur disant : « Allez à la ville ; un homme portant une cruche d'eau viendra à votre rencontre. Suivez-le, et là où il entrera, dites au propriétaire : "Le Maître te fait dire : Où est la salle où je pourrai manger la Pâque avec mes disciples ?" Il vous indiquera, à l'étage, une grande pièce aménagée et prête pour un repas. Faites-y pour nous les préparatifs. » Les disciples partirent, allèrent à la ville ; ils trouvèrent tout comme Jésus leur avait dit, et ils préparèrent la Pâque. Pendant le repas, Jésus, ayant pris du pain et prononcé la bénédiction, le rompit, le leur donna, et dit : « Prenez, ceci est mon corps. » Puis, ayant pris une coupe et ayant rendu grâce, il la leur donna, et ils en burent tous. Et il leur dit : « Ceci est mon sang, le sang de l'Alliance, versé pour la multitude. Amen, je vous le dis : je ne boirai plus du fruit de la vigne, jusqu'au jour où je le boirai, nouveau, dans le royaume de Dieu. » Après avoir chanté les psaumes, ils partirent pour le mont des Oliviers.

*Acclamons la Parole de Dieu.*

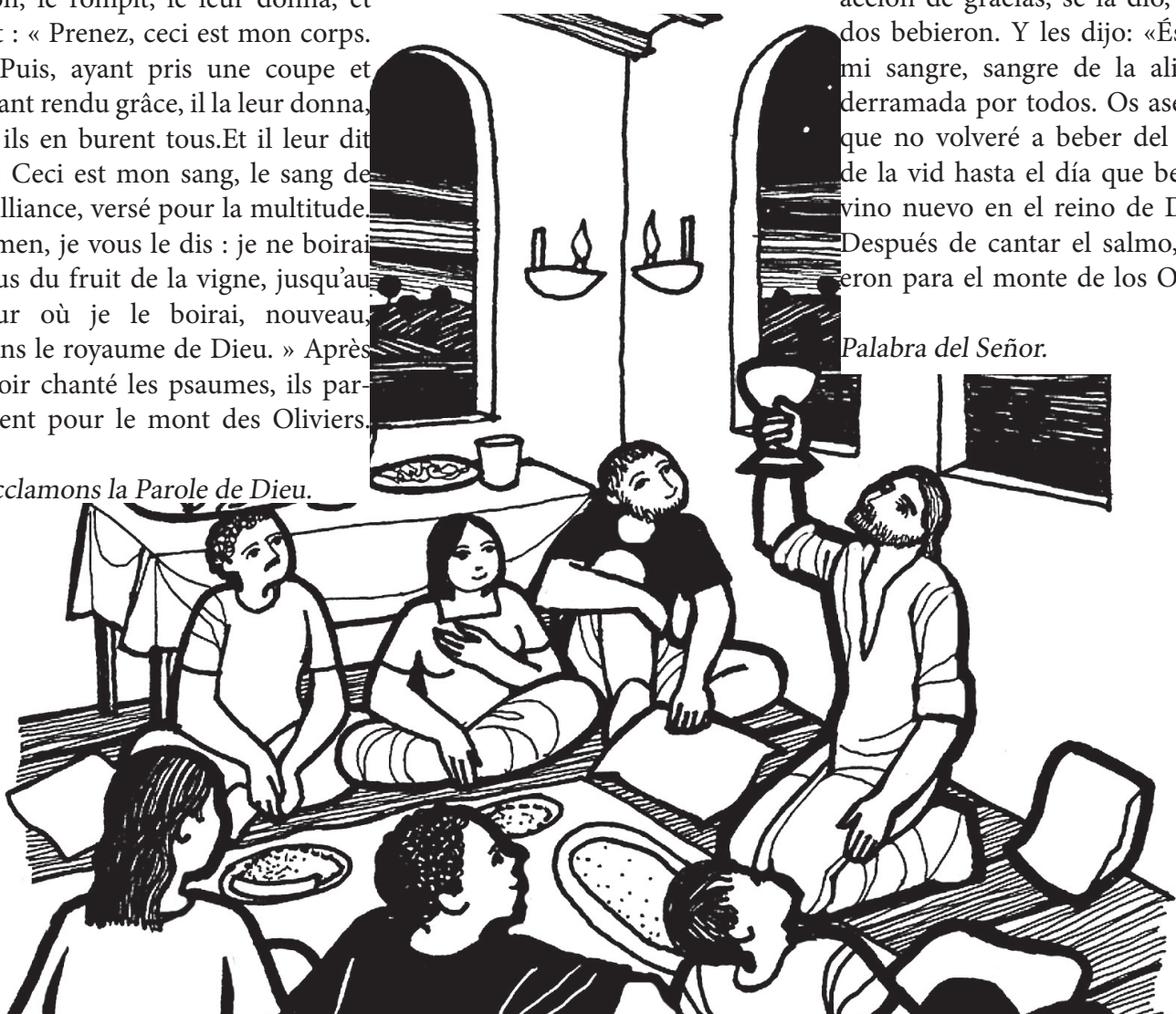
disip mouin yo ? " L-a montré nou yon gran piès anro-a, ki paré, byin kouvri ak tapi ; sé la n-a paré pou nou ». Disip yo soti, yo rivé nan vil la, yo jouinn jan-l té di yo-a, yo paré pak la. Épi pandan y-ap manjé, Jézu pran pin-an, épi antan li béni-l, li kasé-l, épi li ba yo-l, épi li di : « Pran, sa-a sé kò mouin ». Épi antan li pran kalis la, antan li rann gras, li ba yo li, épi yo bouè ladan-l yo tout. Épi li di yo : « Sa-a sé san mouin, nouvo aliens la, ki vidé pou pakèt moun yo. Amèn mouin di nou, mouin pa gin doua janm bouè ankò nan foui pié rézin sa-a jous jou sa-a lè m-a bouè-l tou nouvo nan péyi Bondié-a ». Épi lè yo fi-n chanté Psòm yo, yo soti, y-al sou mòn pié oliv yo.

*Paròl Granmèt la.*

discípulos: «¿Dónde quieres que vayamos a prepararte la cena de Pascua?»

Él envió a dos discípulos, diciéndoles: «Id a la ciudad, encontraréis un hombre que lleva un cántaro de agua; seguidlo y, en la casa en que entre, decidle al dueño: "El Maestro pregunta: ¿Dónde está la habitación en que voy a comer la Pascua con mis discípulos?" Os enseñará una sala grande en el piso de arriba, arreglada con divanes. Preparadnos allí la cena.» Los discípulos se marcharon, llegaron a la ciudad, encontraron lo que les había dicho y prepararon la cena de Pascua. Mientras comían. Jesús tomó un pan, pronunció la bendición, lo partió y se lo dio, diciendo: «Tomad, esto es mi cuerpo.» Cogiendo una copa, pronunció la acción de gracias, se la dio, y todos bebieron. Y les dijo: «Ésta es mi sangre, sangre de la alianza, derramada por todos. Os aseguro que no volveré a beber del fruto de la vid hasta el día que beba el vino nuevo en el reino de Dios.» Después de cantar el salmo, salieron para el monte de los Olivos.

*Palabra del Señor.*



# XI DOMINGO DEL TIEMPO ORDINARIO - 13 DE JUNIO

## PREMIÈRE LECTURE

Livre d'Ézéchiël 17,22-24.

Ainsi parle le Seigneur Dieu : « À la cime du grand cèdre, je prendrai une tige ; au sommet de sa ramure, j'en cueillerai une toute jeune, et je la planterai moi-même sur une montagne très élevée. Sur la haute montagne d'Israël je la planterai. Elle portera des rameaux, et produira du fruit, elle deviendra un cèdre magnifique. En dessous d'elle habiteront tous les passereaux et toutes sortes d'oiseaux, à l'ombre de ses branches ils habiteront. Alors tous les arbres des champs sauront que Je suis le Seigneur : je renverse l'arbre élevé et relève l'arbre renversé, je fais sécher l'arbre vert et reverdir l'arbre sec. Je suis le Seigneur, j'ai parlé, et je le ferai. »

*Parole du Seigneur.*

## PSAUME

(91 (92), 2-3, 13-14, 15-16)

R/ *Il est bon, Seigneur, de te rendre grâce ! (cf. 91, 2a)*

Qu'il est bon de rendre grâce au Seigneur, de chanter pour ton nom, Dieu Très-Haut, d'annoncer dès le matin ton amour, ta fidélité, au long des nuits.

Le juste grandira comme un palmier, il poussera comme un cèdre du Liban ; planté dans les parvis du Seigneur, il grandira dans la maison de notre Dieu.

Vieillissant, il fructifie encore, il garde sa sève et sa verdure pour annoncer : « Le Seigneur est droit ! Pas de ruse en Dieu, mon rocher !

## PRÉMIÉ LÉKTU

Léktu liv profèt Ézékiël 17, 22-24

Min paròl Granmèt Bondié : « Mouin minm minm nan tèt pié sèd ki ro anpil la, m-ap pran youn nan branch li yo nan pouint tèt la, youn ki fré, m-ap kéyi-l, m-ap planté-l sou yon mòn ki ro, ki dépasé lòt yo. Sou mòn Israël la ki ro anpil la m-ap planté-l, l-ap pousé boujon, l-ap donnin foui, l-ap vi-n tounin yon gran pié sèd, tout zouazo ap abité anbal, tout kalité bèt volaj ap fè nich yo anba lonbraj branch li. Konsa tout pié boua nan réjion-an ap konnin sé mouin minm Granmèt la ki rabésé pié boua ki ro-a, épi ki lévé pié boua ki ba-a, ki séché pié boua vèt la, ki fè pié boua sèk la pousé fèy. Sé mouin minm Granmèt la, mouin palé, mouin aji.

*Paròl Granmèt la.*

PSÒM RÉPONS Ps 91, 2-3. 13-14. 15-16 ( : cf. 2 a)

R/ *Sa bon pou fè louanj ou, Granmèt.*

Sa bon pou fè louanj Granmèt la, pou chanté pou non-ou, ou minm ki anro nèt la, pou anonsé miz-érikòd ou-a dépi granmatin, ak vérité-ou la tout nannuit.

Moun ki kòrèk la, sé tankou palmis l-ap dévlopé, tankou pié sèd Liban l-ap grandi.

Yo planté nan kay Granmèt la, nan lakou Bondié nou-an y-ap dévlopé.

Y-ap donnin foui toujou nan viyé la, y-ap donnin an kantité,

## PRIMERA LECTURA

Lectura del Profeta Ezequiel (17,22-24):

Esto dice el Señor Dios: «Arrancaré una rama del alto cedro y la plantaré. De sus ramas más altas arrancaré una tierna y la plantaré en la cima de un monte elevado; la plantaré en la montaña más alta de Israel; para que eche brotes y dé fruto y se haga un cedro noble. Anidarán en él aves de toda pluma, anidarán al abrigo de sus ramas. Y todos los árboles silvestres sabrán que yo soy el Señor, que humilla los árboles altos y ensalza los árboles humildes, que seca los árboles lozanos y hace florecer los árboles secos. Yo, el Señor, lo he dicho y lo haré.»

*Palabra de Dios.*

## SALMO

Sal 91,2-3.13-14.15-16

R/. *Es bueno darte gracias, Señor*

Es bueno dar gracias al Señor y tocar para tu nombre, oh Altísimo, proclamar por la mañana tu misericordia y de noche tu fidelidad. R/.

El justo crecerá como una palmera, se alzaré como un cedro del Líbano; plantado en la casa del Señor, crecerá en los atrios de nuestro Dios. R/.

En la vejez seguirá dando fruto y estará lozano y frondoso, para proclamar que el Señor es justo, que en mi Roca no existe la maldad. R/.



**DEUXIÈME LECTURE**

Deuxième lettre de saint Paul  
Apôtre aux Corinthiens 5,6-10.

Frères, nous gardons toujours confiance, tout en sachant que nous demeurons loin du Seigneur, tant que nous demeurons dans ce corps; en effet, nous cheminons dans la foi, non dans la claire vision. Oui, nous avons confiance, et nous voudrions plutôt quitter la demeure de ce corps pour demeurer près du Seigneur. Mais de toute manière, que nous demeurions dans ce corps ou en dehors, notre ambition, c'est de plaire au Seigneur. Car il nous faudra tous apparaître à découvert devant le tribunal du Christ, pour que chacun soit rétribué selon ce qu'il a fait, soit en bien soit en mal, pendant qu'il était dans son corps.

*Parole du Seigneur.*

**ÉVANGILE**

Évangile de Jésus-Christ selon  
saint Marc 4,26-34.

En ce temps-là, Jésus disait aux foules : « Il en est du règne de Dieu comme d'un homme qui jette en terre la semence : nuit et jour, qu'il dorme ou qu'il se lève, la semence germe et grandit, il ne sait comment. D'elle-même, la terre produit d'abord l'herbe, puis l'épi, enfin du blé plein l'épi. Et dès que le blé est mûr, il y met la faucille, puisque le temps de la moisson est arrivé. » Il disait encore : « À quoi allons-nous comparer le règne de Dieu ? Par quelle parabole pouvons-nous le représenter ? Il est comme une graine de moutarde : quand on la sème en terre, elle est la plus petite de toutes les semences. Mais quand on l'a semée, elle

y-ap byin vèt,  
pou yo anonsé kijan Granmèt la  
douat, kachèt mouin-an, pa gin  
défo nan li.

**DÉZIÈM LÈKTU**

Léktu dézièm lèt apot sin Pòl pou  
Korintyin yo 5, 6-10

Frè-m yo :  
Nou gin konfians tout tan, nou  
konnin réyèlman, pandan nou nan  
kò-a, n-ap fè pèlerinaj louin Gr-  
anmèt la (sèké sé nan lafoua n-ap  
maché, sé pa nan vizion), min  
nou gin konfians épi nou t-a pito  
fè pèlerinaj la louin kò-a, pou nou  
prézan kot Granmèt la. Sé pou-  
sa nou éséyé fè-l plézi, soua nou  
absan, soua nou prézan. Sèké nou  
tout, nou gin pou nou parèt dévan  
tribinal Kris la, pou chak moun  
résévoua sélon sa-l té fè, soua byin  
soua mal, pandan li té nan kò-a.

*Paròl Granmèt la.*

**ÉVANJIL**

Léktu sint Évanjil la dapré Mark  
4, 26-34

Lè sa-a : Jézu t-ap di foul yo :  
« Sé konsa péyi-roua sièl la yé, tank-  
ou yon moun k-ap voyé sémans la  
nan tè-a, apré sa, li dòmi, li lévé  
nannuit ak lajounin épi sémans la  
jèmin, li dévlopé san li minm li pa  
konnin. Apré sa, tè-a donnin foui ;  
toudabò sé fèy, apré sa sé zépi, an-  
fin sé plin blé nan zépi-a. Lè-l don-  
nin foui, minm lè-a li voyé sèpèt,  
paské sé rékòlt la ». Li t-ap di : « Ak  
ki sa nou t-a konparé péyi-roua  
Bondié-a ? oubyin ak ki parabòl  
nou t-a di sa-l sanblé ? Sé tankou  
yon grinn sénvé, lè yo siminl nan  
tè-a, li pi piti pasé tout sémans ki  
nan tè-a; lè yo fi-n simin-l, li monté,

**SEGUNDA LECTURA**

Lectura de la segunda carta de san  
Pablo a los Corintios (5,6-10):

Siempre tenemos confianza, aunque sabemos que, mientras vivimos en el cuerpo, estamos desterrados, lejos del Señor. Caminamos guiados por la fe, sin ver todavía. Estamos, pues, llenos de confianza y preferimos salir de este cuerpo para vivir con el Señor. Por eso procuramos agradarle, en el destierro o en la patria. Porque todos tendremos que comparecer ante el tribunal de Cristo, para recibir el premio o el castigo por lo que hayamos hecho en esta vida.

Palabra de Dios.

**EVANGELIO**

Lectura del santo evangelio según  
san Marcos (4,26-34):

En aquel tiempo, Jesús dijo a la multitud: «El Reino de Dios se parece a lo que sucede cuando un hombre siembra la semilla en la tierra: que pasan las noches y los días, y sin que él sepa cómo, la semilla germina y crece; y la tierra, por sí sola, va produciendo el fruto: primero los tallos, luego las espigas y después los granos en las espigas. Y cuando ya están maduros los granos, el hombre echa mano de la hoz, pues ha llegado el tiempo de la cosecha.» Les dijo también: «¿Con qué compararemos el Reino de Dios? ¿Con qué parábola lo podremos representar? Es como una semilla de mostaza que, cuando se siembra, es la más pequeña de las semillas; pero una vez sembrada, crece y se convierte en el mayor de los arbustos y echa ramas tan grandes, que los pájaros pueden anidar a su sombra.»

grandit et dépasse toutes les plantes potagères ; et elle étend de longues branches, si bien que les oiseaux du ciel peuvent faire leur nid à son ombre. » Par de nombreuses paraboles semblables, Jésus leur annonçait la Parole, dans la mesure où ils étaient capables de l'entendre. Il ne leur disait rien sans parabole, mais il expliquait tout à ses disciples en particulier.

*Acclamons la Parole de Dieu.*

li vi-n pi gran pasé tout légim yo, li si tèlman fè gran branch, zouazo sièl yo kapab abité anba lonbraj li ». Sé ak anpil parabòl konsa li t-ap anonsé yo paròl la, nan mézu yo té kapab kouté ; min li pa-t palé ak yo san parabòl. Min pou disip li yo minm, li té konn éspliké tout bagay apa pou yo.

*Paròl Granmèt la.*

Y con otras muchas parábolas semejantes les estuvo exponiendo su mensaje, de acuerdo con lo que ellos podían entender. Y no les hablaba sino en parábolas; pero a sus discípulos les explicaba todo en privado.

*Palabra del Señor.*

## XII DOMINGO DEL TIEMPO ORDINARIO -20 DE JUNIO

### PREMIÈRE LECTURE

Lecture du Livre de Job 38,1.8-11.

Le Seigneur s'adressa à Job du milieu de la tempête et dit : Qui donc a retenu la mer avec des portes, quand elle jaillit du sein primordial ; quand je lui mis pour vêtement la nuée, en guise de langes le nuage sombre ; quand je lui imposai ma limite, et que je disposai verrou et portes ? Et je dis : "Tu viendras jusqu'ici ! tu n'iras pas plus loin, ici s'arrêtera l'orgueil de tes flots !"

*Parole du Seigneur.*

### PSAUME

(106 (107), 21a.22a.24, 25-26a.27b, 28-29, 30-31)

R/ *Rendez grâce au Seigneur : Il est bon ! Éternel est son amour ! ou : Alléluia ! (106, 1)*

Qu'ils rendent grâce au Seigneur

### PRÉMIÉ LÉKTU

Léktu liv Jòb 38, 1. 8-11

Granmèt la réponn Jòb antan-l nan loraj la, li di : « Kilès ki té fèmin pòt lanmè-a, lè-l t-ap vòltijé, tankou sé nan vant lap sòti-a, lè-m té abiyé-l ak niaj, lè-m té vlopé-l ak niaj noua yo pou yo sèvi-l toual kouchèt la ? Mouin té fiksé-l limit mouin yo, mouin té pozé travès ak pòt, épi mouin té di : "Sé jous isit la ou-a rivé, ou pap avansé pi louin, sé isit la ou-ap krazé lanm ou yo k-ap gonflé yo" ».

*Paròl Granmèt la.*

### PSÒM RÉPONS Ps 106, 23-24.

25-26. 28-29. 30-31 (: 1 b)

R/ *Fè louanj Granmèt la, poutèt mizérikòd li-a pou tout tan. ou-byin : Alélouya.*

Sa yo ki désann sou lanmè-a nan batiman yo k-ap fè komès sou gran dlo yo.

### PRIMERA LECTURA

Lectura del libro de Job (38,1.8-11):

El Señor habló a Job desde la tormenta: «¿Quién cerró el mar con una puerta, cuando salía impetuoso del seno materno, cuando le puse nubes por mantillas y nieblas por pañales, cuando le impuse un límite con puertas y cerrojos, y le dije: "Hasta aquí llegarás y no pasarás; aquí se romperá la arrogancia de tus olas"?»

*Palabra de Dios.*

### SALMO

Sal 106,23-24.25-26.28-29.30-31  
R/. *Dad gracias al Señor, porque es eterna su misericordia*

Entraron en naves por el mar, comerciando por las aguas inmensas. Contemplaron las obras de Dios, sus maravillas en el océano. R/.

de son amour, qu'ils offrent des sacrifices d'action de grâce, ceux qui ont vu les œuvres du Seigneur et ses merveilles parmi les océans.

Il parle, et provoque la tempête, un vent qui soulève les vagues : portés jusqu'au ciel, retombant aux abîmes, leur sagesse était engloutie.

Dans leur angoisse, ils ont crié vers le Seigneur, et lui les a tirés de la détresse, réduisant la tempête au silence, faisant taire les vagues.

Ils se réjouissent de les voir s'apaiser, d'être conduits au port qu'ils désiraient. Qu'ils rendent grâce au Seigneur de son amour, de ses merveilles pour les hommes.

## DEUXIÈME LECTURE

Deuxième lettre de saint Paul  
Apôtre aux Corinthiens 5,14-17.

Frères, l'amour du Christ nous saisit quand nous pensons qu'un seul est mort pour tous, et qu'ainsi tous ont passé par la mort. Car le Christ est mort pour tous, afin que les vivants n'aient plus leur vie centrée sur eux-mêmes, mais sur lui, qui est mort et ressuscité pour eux. Désormais nous ne regardons plus personne d'une manière simplement humaine : si nous avons connu le Christ de cette manière, maintenant nous ne le connaissons plus ainsi. Si donc quelqu'un est dans le Christ, il est une créature nouvelle. Le monde ancien s'en est allé, un monde nouveau est déjà né. Parole du Seigneur.

## ÉVANGILE

Évangile de Jésus-Christ selon saint Marc 4,35-41.

Ce jour-là, le soir venu, Jésus dit à ses disciples : « Passons sur l'autre rive. »

Yo minm yo té ouè travay Granmèt la, ak mèvèy li yo nan bafon-an.

Li té palé, épi li té lévé yon van tanpèt, lanm li yo té gonflé. Yo té monté jous nan sièl la, épi yo désann jous nan bafon yo ; nanm yo t-ap fonn nan malè yo.

Yo té rélé kot Granmèt la pandan yo t-ap pasé tray la, épi nan mizè yo li té fè yo sòti.

Li té fè tanpèt la vi-n tounin yon ti van léjè, épi lanm li yo té fè silans.

Épi yo té kontan, poutèt yo té vi-n fè kalmi, épi li té kondui yo nan pò-a koté yo té vlé alé-a. Sé pou yo fè louanj pou Granmèt la poutèt mizèrikòd li-a, avèk mèvèy li yo pou pitit moun yo.

## DÉZIÈM LÉKTU

Léktu dézièm lèt apot sin Pòl pou Korintyin yo 5, 14-17

Frè-m yo :

Rinmin Kris la ap présé nou ; nou konsidéré si yon sèl mouri pou tout moun, sèké tout moun mouri ; Kris la té mouri pou tout moun, pou moun k-ap viv yo, sé pa pou yo minm ankò y-ap viv, min pou sa-a ki mouri pou yo-a épi ki tounin vi-n vivan pou yo-a. Sé pou sa nou minm apati koulié-a nou pa konnin pèsònn ankò dapré chè-a ; si nou té konnin Kris la dapré chè-a, koulié-a nou pa konnin-l konsa ankò. Si sa-k nan Kris la, sé kréyé yo kréyé li yon lòt foua, sa-k té la anvan yo, yo disparèt : épi, min, tout bagay vi-n fèt tou nèf.

Paròl Granmèt la.

## ÉVANJIL

Léktu sint Évanjil la dapré Mark 4, 35-41

Él habló y levantó un viento tormentoso, que alzaba las olas a lo alto; subían al cielo, bajaban al abismo, el estómago revuelto por el marco. R/.

Pero gritaron al Señor en su angustia, y los arrancó de la tribulación. Apaciguó la tormenta en suave brisa, y enmudecieron las olas del mar. R/.

Se alegraron de aquella bonanza, y él los condujo al ansiado puerto, en gracias al Señor por su misericordia, por las maravillas que hace con los hombres. R/.

## SEGUNDA LECTURA

Lectura de la segunda carta del apóstol san Pablo a los Corintios (5,14-17):

Nos apremia el amor de Cristo, al considerar que, si uno murió por todos, todos murieron. Cristo murió por todos, para que los que viven ya no vivan para sí, sino para el que murió y resucitó por ellos. Por tanto, no valoramos a nadie según la carne. Si alguna vez juzgamos a Cristo según la carne, ahora ya no. El que es de Cristo es una criatura nueva. Lo antiguo ha pasado, lo nuevo ha comenzado.

*Palabra de Dios.*

## EVANGELIO

Lectura del santo evangelio según san Marcos (4,35-40):

Un día, al atardecer, dijo Jesús a sus discípulos: «Vamos a la otra orilla.» Dejando a la gente, se lo llevaron en barca, como estaba; otras barcas lo acompañaban. Se levantó un fuerte huracán, y las olas rompían contra la barca hasta casi llenarla de agua. Él estaba a popa, dormido sobre un almohadón. Lo despertaron, dicién



Quittant la foule, ils emmenèrent Jésus, comme il était, dans la barque, et d'autres barques l'accompagnaient. Survient une violente tempête. Les vagues se jetaient sur la barque, si bien que déjà elle se remplissait. Lui dormait sur le coussin à l'arrière. Les disciples le réveillent et lui disent : « Maître, nous sommes perdus ; cela ne te fait rien ? » Réveillé, il menaça le vent et dit à la mer : « Silence, tais-toi ! » Le vent tomba, et il se fit un grand calme. Jésus leur dit : « Pourquoi êtes-vous si craintifs ? N'avez-vous pas encore la foi ? » Saisis d'une grande crainte, ils se disaient entre eux : « Qui est-il donc, celui-ci, pour que même le vent et la mer lui obéissent ? »

*Acclamons la Parole de Dieu.*

Jou sa-a, kòm asouè té fi-n rivé, Jézu té di disip li yo : « An nou travèsé an fas la ». Épi antan yo ranvouayé foul la, yo té pran Jézu jan-l té yé-a nan batiman-an, té gin dèt batiman yo avèk li. Vi-n gin yon gran tanpèt van ; lanm lanmè-a t-ap vòltijé nan batiman-an, atèl pouin batiman-an té plin. Li minm minm li té nan plas gouvènay la, sou kousin-an, antan l-ap dòmi ; yo té révéyé-l, épi yo té di-l : « Mèt, sa pa fè-ou anyin n-ap péri ? » Épi antan-l révéyé, li té ménasé van-an, épi li té di lanmè-a : « Silans, pé bouch ou ». Épi van-an té sispann, té vin gin yon gran kalmi. Li té di yo : « Pouki sa nou timid konsa-a ? nou pa ko gin lafoua ? » Yo té pè ak yon gran krint, youn t-ap di lòt : « Kilès ou kouè li yé, sa-a, paské ni van ni lanmè obéyi-l ? »

*Paròl Granmèt la.*

dole: «Maestro, ¿no te importa que nos hundamos?» Se puso en pie, increpó al viento y dijo al lago: «¡Silencio, cállate!» Elvientos cesó y vino una gran calma. Él les dijo: «¿Por qué sois tan cobardes? ¿Aún no tenéis fe?» Se quedaron espantados y se decían unos a otros: «¿Pero quién es éste? ¿Hasta el viento y las aguas le obedecen!»

*Palabra del Señor.*

## XIII DOMINGO DEL TIEMPO ORDINARIO -27 DE JUNIO

### PREMIÈRE LECTURE

Lecture du livre de la Sagesse. 1, 13-15 ; 2, 23-24.

Dieu n'a pas fait la mort, il ne se réjouit pas de voir mourir les êtres vivants. Il les a tous créés pour qu'ils subsistent ; ce qui naît dans le monde est porteur de vie : on n'y trouve pas de poison qui fasse mourir. La puissance de la Mort ne règne pas sur la terre, car la justice est immortelle. Or, Dieu a créé l'homme pour l'incorruptibilité, il a fait de lui une image de sa propre identité. C'est par la jalousie du diable

### PRÉMIÉ LÉKTU

Léktu liv Sajès la 1, 13-15 ; 2, 23-24.

Bondié pa-t fè lanmò, ni li pa kon-tan poutèt vivan yo k-ap pèdi-a ; sèké li té kréyé tout bagay, pou yo égzisté, li té fè nasion yo an santé sou fas tè-yo ; pa gin pouazon lanmò nan yo, ni ringn lanfè sou tè-a ; sèké jistis la diré tout tan, li pap kapab mourir. Sèké Bondié té kréyé moun-nan pou-l pa-t mourir, épi sé sou pòtré résanblans li li té fè-l. Sé lanvi djab la ki lakòz lanmò-a té vi-n antré sou fas tè-a ; sa yo ki disip li yo, y-ap pran modèl sou li.

### PRIMERA LECTURA

Lectura del libro de la Sabiduría (1,13-15;2,23-24):

Dios no hizo la muerte ni goza destruyendo los vivientes. Todo lo creó para que subsistiera; las criaturas del mundo son saludables: no hay en ellas veneno de muerte, ni el abismo impera en la tierra. Porque la justicia es inmortal. Dios creó al hombre para la inmortalidad y lo hizo a imagen de su propio ser; pero la muerte entró en el mundo por la envidia del diablo; y los de su partido pasarán por ella.

*Palabra de Dios.*

que la mort est entrée dans le monde ; ils en font l'expérience, ceux qui prennent parti pour lui.

Parole du Seigneur.

### PSAUME

(29 (30), 2.4, 5-6ab, 6cd.12, 13)  
R/ *Je t'exalte, Seigneur : tu m'as relevé. (29, 2a)*

Je t'exalte, Seigneur : tu m'as relevé, tu m'épargnes les rires de l'ennemi. Seigneur, tu m'as fait remonter de l'abîme et revivre quand je descendais à la fosse.

Fêtez le Seigneur, vous, ses fidèles, rendez grâce en rappelant son nom très saint. Sa colère ne dure qu'un instant, sa bonté, toute la vie.

Avec le soir, viennent les larmes, mais au matin, les cris de joie. Tu as changé mon deuil en une danse, mes habits funèbres en parure de joie.

Que mon cœur ne se taise pas, qu'il soit en fête pour toi, et que sans fin, Seigneur, mon Dieu, je te rende grâce !

### DEUXIÈME LECTURE

Deuxième lettre de saint Paul Apôtre aux Corinthiens 8,7.9.13-15.

Frères, puisque vous avez tout en abondance, la foi, la Parole, la connaissance de Dieu, toute sorte d'empressement et l'amour qui vous vient de nous, qu'il y ait aussi abondance dans votre don généreux ! Vous connaissez en effet le don généreux de notre Seigneur Jésus Christ : lui qui est riche, il s'est fait pauvre à cause de vous, pour que vous deveniez riches par sa pauvreté. Il ne s'agit pas de vous met

Paròl Granmèt la.

**PSÒM RÉPONS** Ps 29, 2 é 4. 5-6. 11 é 12 a é 13 b ( : 2 a)  
R/ *M-ap fè louanj ou, Granmèt, paské ou té délivré-m.*

M-ap fè louanj ou, Granmèt, paské ou té délivré-m, ni ou pa-t bay ènmi-m yo kè kontan sou mouin. Granmèt, ou té ouété la-vi-m sot anba tè-a, ou té fè-m viv, pou-m pa désann nan fòs la.

Chanté pou Granmèt la, sin-l yo, fè louanj pou souvni-l ki sin. Sèk pou yon moman kòlè-l rivé, min sé pou lavi rinmin-l nan diré. Nan asouè gin dlo nan jé, nan matin sé kè kontan.

Kouté, Granmèt, pran pitié pou mouin Granmèt, poté-m sékou. Ou té chanjé plint mouin-an nan chanté dans. Granmèt Bondié-m, pou tout tan m-ap fè louanj ou.

### DÉZIÈM LÉKTU

Léktu dézièm lèt apot sin Pòl pou Korintyin yo 8, 7. 9. 13-15

Frè-m yo :  
Minm jan nou plin nan tout bagay ak lafoua ak paròl ak konésans ak tout kalité dévouman, sitou ak charité nou ginyin ki soti nan nou minm bò isit la, sé pou nou fè anpil tou pou poté lòt yo konkou nan mizè yo. Nou konnin réyèlman gras Granmèt nou Jézu-Kri, poutèt nou li té vi-n pòv, malgré li té rich, pou nou té kapab vi-n rich ak povreté-l la. Yo pa mandé pou antan n-ap soulajé lòt yo, nou minm nou nan tribilasyon, min sé égalité. Koulié-a sa nou ginyin ki tròp la, sé pou-l konblé sa yo manké-a, pou sa yo minm y-ap gin ki tròp la tou, li rivé konblé sa nou minm nou manké-a, pou kapab gin égalité, jan sa ékri-a : « Moun ki té gin anpil la, li pa-t gin tròp, moun ki

**SALMO**, 29, 2 é 4. 5-6. 11 é 12 a é 13 b ( : 2 a)

R/. *Te ensalzaré, Señor, porque me has librado*

Te ensalzaré, Señor, porque me has librado y no has dejado que mis enemigos se rían de mí. Señor, sacaste mi vida del abismo, me hiciste revivir cuando bajaba a la fosa. R/.

Tañed para el Señor, fieles suyos, dad gracias a su nombre santo; su cólera dura un instante; su bondad, de por vida; al atardecer nos visita el llanto; por la mañana, el júbilo. R/.

Escucha, Señor, y ten piedad de mí; Señor, socórreme. Cambiaste mi luto en danzas. Señor, Dios mío, te daré gracias por siempre. R/.

### SEGUNDA LECTURA

Lectura de la segunda carta del apóstol san Pablo a los Corintios (8,7.9.13-15):

Ya que sobrealís en todo: en la fe, en la palabra, en el conocimiento, en el empeño y en el cariño que nos tenéis, distinguíos también ahora por vuestra generosidad. Porque ya sabéis lo generoso que fue nuestro Señor Jesucristo: siendo rico, se hizo pobre por vosotros para enriqueceros con su pobreza. Pues no se trata de aliviar a otros, pasando vosotros estrecheces; se trata de igualar. En el momento actual, vuestra abundancia remedia la falta que ellos tienen; y un día, la abundancia de ellos remediará vuestra falta; así habrá igualdad. Es lo que dice la Escritura: «Al que recogía mucho no le sobraba; y al que recogía poco no le faltaba.»

tre dans la gêne en soulageant les autres, il s'agit d'égalité. Dans la circonstance présente, ce que vous avez en abondance comblera leurs besoins, afin que, réciproquement, ce qu'ils ont en abondance puisse combler vos besoins, et cela fera l'égalité, comme dit l'Écriture à propos de la manne : Celui qui en avait ramassé beaucoup n'eut rien de trop, celui qui en avait ramassé peu ne manqua de rien.

*Parole du Seigneur.*

### EVANGILE

Évangile de Jésus-Christ selon saint Marc 5,21-43.

En ce temps-là, Jésus regagna en barque l'autre rive, et une grande foule s'assembla autour de lui. Il était au bord de la mer. Arrive un des chefs de synagogue, nommé Jaïre. Voyant Jésus, il tombe à ses pieds et le supplie instamment : « Ma fille, encore si jeune, est à la dernière extrémité. Viens lui imposer les mains pour qu'elle soit sauvée et qu'elle vive.

»Jésus partit avec lui, et la foule qui le suivait était si nombreuse qu'elle l'écrasait. Or, une femme, qui avait des pertes de sang depuis douze ans... elle avait beaucoup souffert du traitement de nombreux médecins, et elle avait dépensé tous ses biens sans avoir la moindre amélioration ; au contraire, son état avait plutôt empiré -... cette femme donc, ayant appris ce qu'on disait de Jésus, vint par-derrière dans la foule et toucha son vêtement. Elle se disait en effet : « Si je parviens à toucher seulement

té gin ti kras la, li pa-t manké ».

Paròl Granmèt la.

### ÉVANJIL

Léktu sint Évanjil la dapré Mark 5, 21-43

Lè sa-a :

Kòm Jézu té travèsé ankò nan batiman-an lòt bò lanmè-a, gin yon gran foul moun ki té vi-n jouinn li ; li té bò lanmè-a. Gin youn nan chèf sinagòg la ki té rivé, non-l sé Jayir ; antan-l ouè-l, li té tonbé nan pié-l ; li t-ap priyé-l anpil, antan l-ap di : « Pitit fi-m nan prèské mouri ; vini pozé min sou li, pou-l sové, épi pou-l viv ». Li té alé avèk li, yon gran foul moun t-ap suiv li, yo t-ap krazé-l. Gin yon madanm, ki t-ap pèdi san dépi douzan, li té déjà konsilté anpil doktè ki té préskri-l anpil rémèd, li té fi-n dépansé tout richès li, min li pa-t jouinn okinn rézilta, okontrè sé pi mal li t-ap vi-n pi mal ; kòm li té tandé palé sou Jézu, li té vi-n nan foul la, pa dèyè, li té touché rad li. Li tap di réyèlman : « Si omouin mouin touché rad li, m-ap sové ». Minm lèa sous san-l nan té tari, li santi nan kò-l li té géri sot nan maladi-a. Minm lè-a Jézu, antan-l rékonèt anndan-l gin yon fòs ki té soti nan li, antan-l viré kot foul la, li t-ap di : « Kilès ki té touché rad mouin yo ? ». Min disip li yo t-ap di : « Ou ouè foul la k-ap krazé-ou, épi ou-ap di : "Kilès ki té touché-m !" Min li t-ap viré pou-l ouè madanm nan ki té fè bagay sa-a. Madanm nan minm té pè, li t-ap tranblé, li té konnin sa-k té pasé nan li, li té vini, épi li té lagé kò-l dévan-l, épi li té di-l tout vérité-a. Li minm minm li té di-l : « Mafi, lafoua-ou sové-ou ; alé anpè, sé pouou géri sot nan maladi-ou la ». Pandan li t-ap palé toujou, moun yo té vi-n

kot chèf sinagòg la antan y-ap di :

*Palabra de Dios.*

### EVANGELIO

Lectura del santo Evangelio según san Marcos (5,21-43):

En aquel tiempo Jesús atravesó de nuevo a la otra orilla, se le reunió mucha gente a su alrededor, y se quedó junto al lago. Se acercó un jefe de la sinagoga, que se llamaba Jairo, y al verlo se echó a sus pies, rogándole con insistencia: «Mi niña está en las últimas; ven, pon las manos sobre ella, para que se cure y viva.» Jesús se fue con él, acompañado de mucha gente que lo apretujaba. Había una mujer que padecía flujos de sangre desde hacía doce años. Muchos médicos la habían sometido a toda clase de tratamientos y se había gastado en eso toda su fortuna; pero en vez de mejorar, se había puesto peor. Oyó hablar de Jesús y, acercándose por detrás, entre la gente, le tocó el manto, pensando que con sólo tocarle el vestido, curaría. Inmediatamente se secó la fuente de sus hemorragias y notó que su cuerpo estaba curado. Jesús, notando que, había salido fuerza de él, se volvió en seguida, en medio le la gente, preguntando: «¿Quién me ha tocado el manto?» Los discípulos le contestaron: «Ves como te apretuja la gente y preguntas: "¿quién me ha tocado?"» Él seguía mirando alrededor, para ver quién había sido. La mujer se acercó asustada y temblorosa, al comprender lo que había pasado, se le echó a los pies y le confesó todo. Él le dijo: «Hija, tu fe te ha curado. Vete en paz y con salud.» Todavía estaba hablando, cuando llegaron de casa del jefe de la sinagoga para decirle: «Tu hija se ha muerto. ¿Para qué molestar más al maestro?» Jesús alcanzó a oír lo que habla



son vêtement, je serai sauvée. » À l'instant, l'hémorragie s'arrêta, et elle ressentit dans son corps qu'elle était guérie de son mal. Aussitôt Jésus se rendit compte qu'une force était sortie de lui. Il se retourna dans la foule, et il demandait :

« Qui a touché mes vêtements ? » Ses disciples lui répondirent : « Tu vois bien la foule qui t'écrase, et tu demandes : "Qui m'a touché ?" » Mais lui regardait tout autour pour voir celle qui avait fait cela. Alors la femme, saisie de crainte et toute tremblante, sachant ce qui lui était arrivé, vint se jeter à ses pieds et lui dit toute la vérité. Jésus lui dit alors : « Ma fille, ta foi t'a sauvée. Va en paix et sois guérie de ton mal.

» Comme il parlait encore, des gens arrivent de la maison de Jaïre, le chef de synagogue, pour dire à celui-ci : « Ta fille vient de mourir. À quoi bon déranger encore le Maître ? » Jésus, surprénant ces mots, dit au chef de synagogue : « Ne crains pas, crois seulement. » Il ne laissa personne l'accompagner, sauf Pierre, Jacques, et Jean, le frère de Jacques. Ils arrivent à la maison du chef de synagogue. Jésus voit l'agitation, et des gens qui pleurent et poussent de grands cris. Il entre et leur dit : « Pourquoi cette agitation et ces pleurs ? L'enfant n'est pas morte : elle dort. » Mais on se moquait de lui. Alors il met tout le monde dehors, prend avec lui le père et la mère de l'enfant, et ceux qui étaient avec lui ; puis il pénètre là où reposait l'enfant. Il saisit la main de l'enfant, et lui dit : « Talitha koum », ce qui signifie : « Jeune fille, je te le dis, lève-toi ! »

Aussitôt la jeune fille se leva et se mit à marcher – elle avait

« Ti fi-ou la mouri ; pouki sa ou-ap trakasé Mèt la ankò ? » Jézu minm, antan-l tandé paròl yo t-ap di-a, li té di chèf sinagòg la : « Pa pè ; sé pou-ou kouè sèlman ». Li pa-t pèmèt pèsòn suiv li, sof Piè, Jak avèk Jan, frè Jak la. Yo té rivé nan kay chèf sinagòg la, épi li té ouè boui, moun k-ap kriyé, k-ap rélé anpil. Épi antan-l antré, li té di yo : « Pouki sa nou troublé, n-ap kriyé-a ? ti fi-a pa mouri, sé dòmi l-ap dòmi ». Yo t-ap pasé-l nan jouèt. Li minm minm, antan-l mété tout moun déyò, li té pran papa ak manman ti fi-a épi moun yo ki té avèk li yo ; li té antré koté ti fi-a té kouché-a. Antan-l kinbé min ti fi-a, li té di-l : « Talita, koumi » ; sa vlé di : « Ti fi, mouin di-ou, lèvé ». Minm lè-a ti fi-a lèvé, li t-ap maché (li té gin douzan) ; yo té sézi yon gran sézisman. Li pasé yo lòd sévè pou pèsònn pa konn sa ; li di pou yo ba-l manjé.

*Paròl Granmèt la.*

ban y le dijo al jefe de la sinagoga: «No temas; basta que tengas fe.» No permitió que lo acompañara nadie, más que Pedro, Santiago y Juan, el hermano de Santiago. Llegaron a casa del jefe de la sinagoga y encontró el alboroto de los que lloraban y se lamentaban a gritos. Entró y les dijo: «¿Qué estrépito y qué lloros son éstos? La niña no está muerta, está dormida.» Se reían de él. Pero él los echó fuera a todos, y con el padre y la madre de la niña y sus acompañantes entró donde estaba la niña, la cogió de la mano y le dijo: «Talitha qumi (que significa: contigo hablo, niña, levántate).» La niña se puso en pie inmediatamente y echó a andar –tenía doce años–. Y se quedaron viendo visiones. Les insistió en que nadie se enterase; y les dijo que dieran de comer a la niña.

*Palabra del Señor.*





en effet douze ans. Ils furent frappés d'une grande stupeur. Et Jésus leur ordonna fermement de ne le faire savoir à personne ; puis il leur dit de la faire manger.

*Acclamons la Parole de Dieu.*





